

FICHE GUIDE ENSEIGNANT

Objectifs du projet *Who's who ?*:

- Découvrir des éléments linguistiques et culturels apportés par les assistants.
- Croiser les regards sur les langues : comparer, étudier les différentes langues et sonorités.
- Apprendre à repérer, relever des indices, écouter, argumenter...
- Raisonner et utiliser le principe d'élimination.

Vous trouverez dans le tableau ci-dessous des pistes qui ont vocation à vous orienter dans le questionnement afin d'aider vos élèves à cheminer dans leur réflexion.

SLIDE	REMARQUES ET COMMENTAIRES
1	<p>Le programme d'accueil des assistants de langue recrute temporairement des étudiants à l'étranger pour intervenir auprès d'établissements scolaires primaires ou secondaires. Le rôle de l'assistant est d'améliorer les compétences en communication des élèves, notamment à l'oral, et d'approfondir leur connaissance d'une civilisation et d'une culture différentes.</p> <p>La présence d'un assistant doit pouvoir être mise à profit :</p> <ul style="list-style-type: none"> - pour développer l'ouverture internationale de l'école et de la classe - pour participer au projet d'école et valoriser la place des langues - pour développer l'interdisciplinarité.
2	<p>L'enseignant annonce le projet aux élèves et explique dans quel cadre cette activité va leur être proposée. Il y a plusieurs assistants de langue qui viennent de pays différents et qui travaillent dans des écoles du département.</p> <p>A travers ce « Qui est qui ? » nous allons à la découverte de ces assistants, de leurs langues, de leurs cultures.</p> <p>Cela peut être proposé comme un défi à relever.</p>
3	<p>Présentation de la fiche réponse.</p> <p>Consigne : vous allez découvrir des slides qui proposent des informations relatives à l'un des assistants. A vous de découvrir duquel il s'agit.</p> <p>Parfois, il n'y aura qu'une seule réponse possible, parfois les possibilités seront multiples... Les réponses envisagées dans un premier temps seront susceptibles d'évoluer en fonction des indices découverts au fil de l'activité.</p> <p>Un assistant peut intervenir à plusieurs reprises au cours du diaporama.</p> <p>Pour clore le défi, il conviendra de proposer une seule réponse par ligne...</p>
4	<p>La slide est animée, dans un premier temps les informations foot apparaissent puis, au clic, celles du piano et enfin la carte du pays.</p> <p>On peut s'attendre à des propositions du type: « <i>L'assistant est un garçon car il aime le foot</i> ». Cette phrase peut permettre à l'enseignant(e) de questionner quant aux stéréotypes de genre (déconstruction à partir de représentations).</p> <p>L'idée première pourrait être contrebalancée par le fait de jouer du piano.</p> <p>Bilan: l'assistant.e aime le foot, joue du piano et il est originaire des USA.</p>
5	<p>On procédera dans un premier temps à l'observation du texte (prise d'indices dans l'écrit). Les repères peuvent être les mots <i>pizza, chocolate, frutas, cinco</i> qui ressemblent au français. L'enseignant.e peut induire le fait que le français est une langue latine...</p> <p>A noter: Le tilde sur le n de <i>años</i> (il s'agit d'une particularité de la langue espagnole).</p>

FICHE GUIDE ENSEIGNANT

	<p>On procédera à l'écoute de l'audio dans un second temps, cela permettra de reconnaître qu'il s'agit plutôt d'une voix de fille. Une information supplémentaire figure sur l'enregistrement : « <i>Vengo de Bolivia</i> », celle-ci sera peut-être perçue par les élèves... Bilan : l'assistant.e pourrait être italo- ou hispanophone...</p>
6	<p>Audio seul... On reconnaît la langue anglaise, il s'agit d'une voix de fille. Quelques indices peuvent faire pencher la balance vers les Etats-Unis : <i>baseball</i> et <i>Thanksgiving</i>... Bilan : Il peut s'agir d'Eleanor, Ellie ou Emily.</p>
7	<p>On procédera dans un premier temps à l'observation du texte (prise d'indices dans l'écrit). Les indices repérables par les élèves:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>20 Jahre alt</i> = la même forme que <i>20 years old</i> - <i>kommt</i> = <i>come</i> (en anglais) - <i>Haus</i> = <i>House</i> (en anglais) / <i>Garten</i> = <i>garden</i> (en anglais) - <i>Mama, Papa, Burger, Hobby, blond</i> = des mots transparents - <i>Freunden</i> = se rapproche visuellement de <i>friend</i> <p>Faire remarquer le nombre important de majuscules. En allemand, on met une majuscule à tous les noms : propres et communs.</p> <p>L'écoute de l'audio apporte une information supplémentaire : c'est la voix d'une fille. L'audio n'est pas tout à fait identique au texte, des informations complémentaires y sont ajoutées. L'objectif est ici l'écoute d'un flux langagier en continu. Bilan : Il s'agit vraisemblablement de Lynn.</p>
8	<p>Quelques indices peuvent aider à identifier ce drapeau:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Beaucoup d'élèves connaissent/ reconnaissent les drapeaux européens (Italie, Allemagne) ou anglo-saxons (Royaume-Uni, USA) et peuvent donc, par élimination, proposer le Ghana ou la Bolivie. - Les couleurs (rouge + vert+ jaune+ noir qui sont les couleurs panafricaines) sont utilisées par beaucoup de pays africains (Ex: Bénin, Mali, Burkina Faso...) <p>Bilan : Il peut s'agir de Stefanye ou d'Elom.</p>
9	<p>On procédera en première intention à l'observation du texte (prise d'indices dans l'écrit). Il s'agit à nouveau d'une langue latine. Les indices suivants <i>Roma, Ciao</i> peuvent aider à déterminer qu'il s'agit d'Ilaria, assistante italienne. L'écoute de l'audio en seconde intention permettra de découvrir la mélodie de la langue. Il pourra être pertinent de revenir sur la slide 5 pour comparer l'espagnol et l'italien et attribuer la slide 5 à Stefanye, assistante bolivienne. Bilan : Il s'agit vraisemblablement d'Ilaria.</p>
10	<p>Procéder au visionnage de la vidéo et demander une description en français. On observe des enfants assis en cercle qui se passent un objet. Ils frappent devant eux deux fois en chantant avant de passer l'objet à leur voisin de droite. Sansa Kroma est un jeu traditionnel ghanéen chanté en langue Akan/Twi (langue régionale parlée au Ghana). Ce <i>passing game</i> peut être aussi organisé en jeu d'élimination.</p> <p>Cette slide permet de montrer l'absence de frontière quant aux langues vivantes: on voit des enfants chanter une chanson africaine dans un pays occidental anglophone. La langue officielle du Ghana est l'anglais mais de nombreuses langues locales coexistent. Bilan : cela peut concerner plusieurs assistants.</p>

FICHE GUIDE ENSEIGNANT

	Extrait de vidéo : https://www.youtube.com/watch?v=-Hib6V1vrKs
11	Ce drapeau peut être facilement identifié car le nom du pays y est inscrit. Bilan : il s'agit de Stefanye.
12	Cette slide permet de repérer la nationalité de l'assistant : USA. Elle peut être l'occasion de distinguer les notions d'origine et de nationalité. L'assistant.e en question est américain.e mais est né.e au Danemark. On peut faire le lien avec la mobilité croissante de tous les citoyens du monde. Bilan : il peut s'agir de tous les assistants américains.
13	On procédera à l'écoute de l'audio. L'assistant y explique l'origine de <i>Thanksgiving</i> . On affichera les images (clic sur la slide) dans un second temps pour découvrir la célébration de cet événement. Bilan : il s'agit d'un assistant américain.
14	La slide est animée, dans un premier temps un panneau d'affichage apparaît puis, au clic, deux photos présentant des éléments culinaires et enfin la photo d'un taxi. On procédera à l'observation des différentes photos. L'image qui s'affiche en premier donne un premier indice qui demanderait une recherche documentaire pour vérification (Leeds est une ville d'Angleterre). Au clic, on affichera ensuite les éléments culinaires (<i>English breakfast</i> et <i>fish & chips and mushy peas</i>) puis le <i>black cab</i> . Bilan : il s'agit d'Eleanor, assistante anglaise.
15	On procédera à l'écoute de l'audio. Il s'agit d'une voix masculine, il parle de sa famille. Les prénoms de ses enfants peuvent être un indice... son accent également... Cependant, il faut garder à l'esprit que la variété des prénoms aujourd'hui ne permet pas d'assigner un prénom à un pays, une ethnie, ... Il sera intéressant de le souligner. La langue officielle de l'assistant.e est l'anglais. Il existe pléthore de langues régionales qui sont tout autant utilisées que l'anglais dans son pays d'origine. Il sera judicieux de remarquer que l'on peut vivre dans un pays anglophone et avoir un accent et que cela ne remet pas en question l'aptitude à s'exprimer et à communiquer parfaitement. On peut citer l'exemple proche de l'accent ch'ti qui nous « identifie » facilement lorsqu'on se déplace dans d'autres régions de France mais qui n'affecte pas notre syntaxe. Bilan : il s'agit probablement d'Elom.